

DE LA IMAGEN DE WIRAQUCAN SEGUN LAS ORACIONES
RECOGIDAS POR JOAN DE SANTA CRUZ PACHACUTI
YAMQUI SALCAMAYGUA

Jan Szemiński

La crónica de don Joan contiene varias oraciones en quechua. El cronista no tradujo los textos recopilados, y el editor de la crónica, originalmente Marcos Jiménez de la Espada, cuya versión se mantuvo en la edición de la Biblioteca de Autores Españoles, con muchos errores en la transcripción del texto. En efecto, las oraciones contenidas en la crónica prácticamente no fueron utilizadas por los investigadores¹. Gracias a la bondad del Dr. Franklin Pease conseguí una fotocopia del original, cuya edición se está preparando en la Universidad Católica del Perú, y pude comparar el original con la transcripción publicada. Como desde hace tiempo trato de reconstruir la imagen de Wiraquca, creo que las oraciones recopiladas por don Joan pueden aportar algo nuevo a la discusión sobre la existencia o no existencia del dios creador andino.

He aquí los textos originales de aquellas oraciones que se refieren al creador:

[fol 9 v] . . . dizen que el dho manco capac siendo ya muy biejo, solían decir quando (testado: u) oraba por la prosperidad de su hijo. hincadas (al margen: ojo) Las Rodillas, diciendo anssi A Vira cochan ticci capac, cay cari cachon cay Varmi cachon ñec (seguido por ilegible, probablemente: ca) apu, hinantima

1 Exagero, pero la mayoría de los intentos de traducción de los textos los transformaba en textos en el dialecto nativo del autor de la traducción. Se los trata como monumentos de literatura quechua, y no como una fuente histórica.

chicohha camac may pin canque mana cho ricuy quiman hanampichum hurin pichum quinrayñimpichum capac osnoyqui hay ñillabay, hanan cocha manta (encima del renglón: ra) hurin cocha, tiyan cay (encima del renglón: ilegible, probablemente: yac; seguido por pacha) camac, runa Vallpac, apo, (al margen: oración que imbentó el Viejo manco capac ynga con intención [testado: ilegible] de hallar al s^{or} del cielo y tierra) ya nay qui cuna camman allca ñauy Van ricuytam muna y qui ricuptiy yachaptiy (testado: ha) Vnan chaptiy hamuttaptiy ticu Vanquim yacha Vanquim; intiCa quillaca ppunchaoca tuta ca, pocoyca, chiraoca, manam yanca cho, ca machiscam purin Vnanchascaman tupusca manmi, chayan, maycanmi, topa yaoricta apachiuas canque hayñillaVay oyari llabay manaraCpas, saycoptiy Vañuptiy, y despues de esto, siempre los (testado: predica) acordaba de ttonapa deziendo, runa VallpaC (encima del renglón: pa) pachacan yananssi ca (testado: bac; encima del renglón: hua), ari, chay ari yuyallauay, cosco capac, churatumuqui apo, tarapaca ttonapa pacta Vañoptiy pas, capac rura tamus cayquicta conca Vacmi Vañuptiyri yuyac (testado: y) ronayta [fol. 10 r] callpanchanquitacmi payllanqui tacmi (subrayado: payllanquitacmi; encima del renglón: cuyapaitac quiere dezir) Recssi chilla Vanquiman pichum carcan (testado o Cam achus), a chus cam chom canquiman happiñuñu llasac atic manchachic ricssi llayman yachallayman allpamantaca ma quiy llutaquiy riculla Vay pin canqui ña allpa Vnu machom cani . . .

[fol 15 r) . . . los yngas tambien los aCostumbrauan el yacarcay, como conJurando (al margen: ilegible) (testado: ilegible) las en nombre del hazedor. deziendo ansii: hanampachap hu rinpachap. cochamantarayacpa camaquimpa tvcuy ati pacoppa sinchiñauyoc (encima del renglón: pa) (testado: si) manchay simiyocpa cay carica chon cayVarmi cachon, ñispa camacpa sutin Vanmi ca ma chiyque pim canque maycanmi canque ymactam ñinque rima ñiy y assi dizen que con estas palabras los hazia temblara todos los guacas . . .

[fol 17 r] . . . (encima del renglón hamuyrac) hananchicohha hurinchiccha apo, hinantima lluttac (encima del renglón: ticci) capac runa (testado: y) Vallpac (encima del renglón: llay) chunca muchaycusayque allca ñauy Van (testado: rac) chipic ñispa Vllpuy cusayque ri cu lla bay, ma yucuna paccha cuna (encima del renglón: ri) piscu cuna (encima del renglón: ri) llapallay (seguido por ilegible, probablemente: ta) catichuay hanan ta [17 v] tarac caba riusi uay llapan concay

(encima del renglón: qui) Vanrac munayllayqui ban (encima del renglón: pas, yuyay; testado Van Cocho cuci llason; encima del renglón: cuspalla cocho collason) cosicullason ancha hinallatac (testado: lla, sobrescrito: mi) nispa ñicusun & . . .

Esta última oración es atribuida a las ceremonias realizadas a raíz del nacimiento de Yawar Waqaq IHka.

No soy poeta, ni lenguaraz grande, por tanto la reconstrucción del texto quechua será acompañada con numeración de versos. El mismo número recibirá cada verso en la traducción castellana, la cual no puede, por razones sintácticas, conservar el orden de los versos quechuas. Transcribiendo el texto a la escritura fonémica moderna conservé todos los rasgos de la pronunciación apuntada por el cronista. No intentaré introducir formas modernas cusqueñas, y las marcaré solamente en los casos en que el cronista mismo las había indicado.

1) Oración de Manku Qhapaq por la prosperidad de su hijo:

¡A Wiraqučan
Tiksi Qapaq
“kay qari kačun,
kay warmi kačun,
5 ñinqa apu
hinantin ačikča kamaq!
¿Maypim kanki?
¿Manaču rikuykiman?
¿Hanampičum,
10. hurimpičum,
kinrayñimpičum
qapaq usnuyki?
Hayñillaway.
¡Hanan quča
15. mantarayaq,
hurin quča

tiyanqayaq,
Pača Kamaq,
runa wallpaq apu!

20. Yanaykikuna qamman
allqa ñawiywan
rikuytam munayki.
Rikuptiy, yačaptiy

¡Oh Wiraqučan
Rey, quien pones fundamentos,
5 señor quien puedes decir:
3 “este sea varón,
4 esta sea mujer”,
alma, quien creas el alba de todo!
¿En dónde estás?
¿No podré verte?
¿En lo de arriba,
en lo de abajo,
en lo horizontal
está tu real trono?
Respóndeme nomás.
15. ¡Tú, quien extiendes
14. el mar de arriba.
17. tú, quien te conviertes en la
sede
16. del mar de abajo,
el alma de tiempo-espacio
señor, quien planeando formas
al hombre!
A ti nosotros siervos tuyos
con nuestros ojos blanqui-negros
queremos verte.
Mientras que yo vea y conozca,

unančaptiy, hamut' aptiy

25. rikuwankim, yačawankim.

Intiqa, killaqa,
p'uncawqa, tutaqa,
puquyqa, čirawqa,
manam yanqačhu.

30. Kamačisqam purin,
unančasqaman,
tupusqamanmi čayan.

¿Mayqanmi t'upa yawrikta
apačiwaraqanki?

35. Hay ñillaway,
uyarillaway,
manaraqpas saykuptiy,

wañuptiy.

mientras que yo señale y
entienda,

me mirarás, me conocerás.
El sol y la luna,
el día y la noche,
el madurar y el tiempo frío,
no son en vano.

lo mandado anda,
a lo señalado,
a lo medido llega.

33/34 ¿Quién me hiciste llevar
33 el cetro real?

Respóndeme nomás,
escúchame nomás,
mientras que todavía no me he
cansado,
y no he muerto.

2) Oración de Manku Qhapaq a T'unapa:

Runa wallpaqpa

pačakan yananši.
Qaway ari,
čayariy, uyallaway.
5, ¡Qusqu Qapaq

čuratamuqiy apu,
Tarapaka T'unapa!
Paqta wañuptiypas
qapaq ruratamusqaykikta
10 qunqawaqmi
wañuptiyri

yuyay runayta
kallpančankitaqmi,
payllankitaqmi,²
15. Riqšičillawankiman,
pičum karqani³.
¿Ačus qamčum kankiman

2. Dicen que es mayordomo y
siervo

1. del creador del hombre.
Míralo pues,
alcánzalo, escúchame nomás.

6. ¡Señor, quien de paso me
nombraste

5. rey del Cusco,
Tarapaka T'unapa!
Aunque yo muera, guarda que no
10. me olvides

9. al que de paso hiciste rey.

11. y cuando yo muera,
a mi gente entendida
la fortalecerás,
le tendrás piedad.

Me podrás nomás hacer conocer,
quien tui.

¿Es posible que tú seas

2 En la nota marginal, probablemente de un lector, payllankitaqmi está identificado com kuyapaytaq =ten piedad, pues.

3 El original contiene "carcan"; la palabra se encuentra al fin del verso y el último palo de la n está prolongado, mientras que en contexto sugiere más bien "karqani".

hap'i ñuñu
llašaq, atiq, mančačiq?
20. Riqšillayman,
yačallayman.
¡Allpamanta

kamaqiy, llut' aqiy!
25. ¿Pim kanki?
Ña allpa unu
mačum kani.

un agarratetas,
fantasma vencedora y pesada?
Podré conocerlo,
podré saberlo.
23. ¡Tú, quien me creas y formas
de barro
22. de la tierra!
¿Quién eres?
27. Ya soy un viejo
26. de tierra y agua.

3) Oración-conjuro a las wakas:

Hanap pačap,
hurin pačap,
quča mantarayaqpa,
kamaqimpa,
5. tukuy atipakuqpa,
sinči šimiyuqpa,
mančay šimiyuqpa,
“kay qari kačun,
kay warmi kačun”
10. ñispa kamaqpa
sutinwanmi
kamačiyki.
¿Pim kanki?
¿Mayqanmi kanki?
15. ¿Imaktam ñinki?
Rimay, ñiy.

11. Con el nombre
4. del alma que crea
1. el mundo de arriba,
2. el mundo de abajo,
3. y lo que sostiene los mares,
5. del porfiador de todo,
6. del que tiene ojos fuertes,
7. del que tiene boca temerosa,
10. del alma que crea diciendo:
8. “este sea hombre,
9. esta sea mujer”
te mando.
¿Quién eres?
¿Cuál de ellos eres?
¿Qué cosa dices?
Habla, dilo.

4) Oración de las ceremonias del nacimiento de Yawar Waqay Inka:

Hamuyraq,
hanančikča,

hurinčikča apu

hinantinta⁴ llut'aq
5. tiksi qapaq,
runa wallpaq.

Ordénalo todavía,
tú, el hacedor de lo nuestro de
arriba,
tú, señor, hacedor de lo nuestro
de abajo,
tú, quien formas todo de barro,
tú, rey, quien pones fundamentos,
tú, quien planeando creas al
hombre.

4 El original contiene “hinantima”; me parece que la última parte de la *m* corresponde más bien a una *t*, en caso contrario sería necesario introducir una corrección mayor: “hinantinma”, la cual no cambia el sentido del texto.

Čunka⁵ mučaykusqayki,
 runa wallpaq⁶
 čipik ñispa
 10. ullpuykusqayki.
 Rikullaway.
 Maykuna
 paččakunari,
 pişqukunari,
 15. llapallayta
 qatičiway,
 hanantaraq
 qawariwšiway,
 llapan qunqaykiwanraq
 20. munayllaykiwanpas.

Yuyaykuspalla
 qučukullasun
 kusikullasun,
 “anca hinallataqmi”
 25. ñispa ñikusun.

Diez veces te adoraré
 con mis ojos blanquinegros
 reluciendo
 para tí me humillaré.
 Mírame nomás.
 Los ríos,
 y las fuentes,
 y los pájaros
 16. haced que me siga
 15. todo lo mío,
 18. ayudadme a ver
 17. todavía lo de arriba,
 todavía con todo lo que me po-
 dáis dar, y también con vuestro
 querer nomás.
 Solo pensando en esto,
 alegrémonos nomás,
 seamos felices nomás,
 “así nomás sea”
 diremos.

La primera oración está dirigida a Wiraqučan. Hay que suponer que según el entendimiento de los autores del texto (sin decidir por ahora si el autor fue el cronista o algún sacerdote indígena en tiempos anteriores al mismo) Wiraqučan es el nombre del ser al cual se dirige el texto. La forma del nombre difiere de la conocida por otras fuentes, donde aparece Wiraquča. ¿Qué significa la diferencia?

El sufijo —n en el siglo XVI significaba, como hoy, el poseedor de 3ª persona: “su, suyo”. Según Diego González Holguín, este mismo sufijo pudo ser utilizado con el significado del artículo, o sea, con el significado de marcar un elemento del conjunto, precisándolo. “La... niññiy no la usan todos, sino los muy curiosos por galanura, y nótese su significación que añade ese o aquel, que aun en romance son dos posesivos, mi padre, o ese mi padre, o aquel mi padre o este mi padre, que todo lo dice el (nin) y responde al latin is es id” (González Holguín 1842: 44). Obviamente el sufijo tuvo también cierto matiz indicativo. Wiraqučan es entonces el Wiraquča: ¿uno de los wiraqucas? o ¿el único Wiraquča? Uno de los significados

5 Es posible traducir cunka por ayllu, en tal caso la frase significaría: “yo el ayllu te adoraré”, pero González Holguín a punto “cunkacunka mucaykusqayki” como fórmula de saludo.

6 Allqa =blanquínegro, no se refiere al color de los ojos, sino a desperfecto, al contraste entre la mella y la totalidad.

posibles de la palabra wiraquča es el creador de lo que da la vida, un significado que cuadra bien con el concepto tanto de Wiraqučan único, como, del Wiraquča entre los wiraqučas.

Wiraqučan es llamado tiksi qapaq-rey que pone fundamentos. La construcción gramatical quechua no precisa si se trata de un acto continuo, cumplido, imperfecto o perfecto. Como rey es centro del poder; como el que pone fundamentos-base de todo. Su rasgo de centro del poder está confirmado por el título apu: señor y juez. El apu del texto no es un apu cualquiera. Su palabra, la cual puede emitir, describe la creación del género humano en forma de hombre y mujer.

El siguiente epíteto es mucho más complicado: hinantim ačikča kamaq. Kamaq significa creador, el que causa ser, más bien en el sentido de dar forma, que en el sentido de crear la materia. Pero, a pesar de este, kamaq aparece como atributo de cerros y antepasados. La palabra ačikča no aparece en los diccionarios. Estos contienen los siguientes ejemplos de raíces, de las cuales puede provenir la palabra:

acchi — estornudar (Santo Tomás 1951: 229).

achi — estornudar.

achi — echar suertes son saliva (Ricardo 1970: 141).

Los demás diccionarios del siglo XVI y comienzos del XVII no traen ninguna información adicional. En los diccionarios dialectales del siglo XX encontré:

ačhie — estornudar.

ačiq — brujo, hechicero

ačikya — centellear, bailar la luz, amanecer, alborear, rayar el alba (dialecto cusqueño Lira s.a.: 7).

ačikya — alumbrar, iluminar alborear,

ačiš — lucero de la mañana

ači — tostar (wanka, Cerrón-Palomino 1976: 23-24)

ačikya — alumbrar, iluminar, amanecer, alborear

acki — luz

ačikay — brujo, enano, el que devora a sus hijos, el odioso (dialecto de Ancash, Parker *et alteri* 1976: 27-28).

ačik-ačik — dawn, early morning

ačik-ačikya — to dawn, to become morning

ačikya — to give light, to shine,

paca acikyanan — the weather is sunny

ački — light, lamp (dialecto de Tarma, Adelaar 1977: 424)

ačik — claridad, resplandor

ačika — alumbrar, alborear (dialecto de Cajamarca, Quesada 1976: 23).

La lista comprueba la existencia en el quechua del siglo XVI-XVII de por lo menos tres raíces: *açhi* — estornudar, *açi* — adivinar, *açik* — luz de la mañana. De esta última raíz existe el verbo *açikya* — formarse la luz, hacerse la luz, convertirse en luz, etc.

Hay tres posibilidades de traducir el epíteto:
hinantim açhiqça — el que forma al que estornuda sobre todo
hinantim açiçça — el que forma al que advina todo
*hinantim açikça*⁷ — el que forma la luz primaria de todo, o sea, quien da la primera luz a todo. Me parece que esta versión cabe mejor con el rey fundador y los demás atributos del Wiraquçan. La versión tiene un defecto: no explica por qué el cronista marcó la aspiración escribiendo *achicçha*. De todos modos, el epíteto sugiere cierto carácter solar de Wiraquçan. El carácter solar de Wiraquçan está confirmado por el hecho de que Manco Qhapaq, supuesto autor de la oración, le atribuye al Wiraquçan la posición de usnu. La palabra es normalmente traducida como trono, pero se sabe que el usnu servía también para mediciones astronómicas del movimiento del sol. Otro indicio de los rasgos solares de Wiraquçan es el orden de los epítetos. Su nombre —Wiraquçan— abre la oración. El penúltimo título, después de los adjetivos que describen la estructura del mundo y hablan de la ubicuidad de Wiraquçan, es el de *Paça Kamaq*. Etimológicamente *Paça Kamaq* significa el *kamaq* de tiempos espacio, el creador y alma del mundo. A la vez es el nombre de una *waka*, cuyo santuario se encuentra a pocos kilómetros al sur de Lima en la costa del Pacífico. *Paça Kamaq* siempre está asociado con cataclismos, *paçakuti* con el mundo de abajo —*hurin paça* o *uku paça*— y con el occidente. La enumeración de rasgos va entonces desde la creación de la primera luz hasta el occidente.

El siguiente epíteto aclara también las palabras sobre la creación de la especie humana o de cada hombre. Wiraquçan es llamado: “*kay qari kaçun kay warmi kaçun*” *ñimqa apu* —señor quien puede decir: “este sea hombre, esta sea mujer”, y *runa wallpaq*. El verbo *wallpa* significa crear según plan, o sea crear primero informativamente y después realmente. *Wallpaq* es quien crea, en este caso es el *runa wallpaq* —creador del ser humano según el plan. Ambos epítetos sugieren que Wiraquçan crea no sólo la especie humana, sino a cada ser humano. Su palabra tiene el poder de realizarse.

7 En quechua moderno, y según las gramáticas tempranas, *nomina actoris* se formaba con el sufijo *-q*. A la vez, tanto los diccionarios como los textos aquí presentados traen ejemplos de que todavía fue posible formar *nomina agentis* con el tema puro. Obviamente, la forma de este tipo ya fue un arcaísmo, si no la mencionan los gramáticos del siglo XVI.

Ya el título de qapaq sugirió que el Wiraqučan es también un ordenador, y no solo un creador. Confirma este rasgo la enumeración de parejas: sol-luna, día-noche, verano-invierno, seguida por la constatación de que lo creado anda, llega a lo señalado y a lo medido. La ordenación del mundo por Wiraqučan es también una imposición del orden en la sociedad. Es él quien manda o causa que Manku Qhapaq sea rey y lleve el t'upa yawri "cetro" real.

Una misma imagen de Wiraqučan-invisible, pero quizás visible—inubicable pero quizás ubicable, es asociada al señorear sobre el mundo: es qapaq-rey, apu-señor y juez, y tiene siervos —yana—. Con esta última palabra Manku Qhapaq describe a su gente y a sí mismo.

¿Cuál es la relación entre Wiraqučan y el mundo? Manku Qhapaq se dirige a hanan quča mantarayaq, hurin quča tiyanqayaq —a quien extiende el mar de arriba y se convierte en sede del mar de abajo. Su trono puede encontrarse en hanan —lo de arriba—, en hurin —lo de abajo— o en kinrayñin —lo horizontal, de lados. Dentro de estos epítetos, el más dudoso es "tiyan cay" seguido por algo ilegible añadido encima del renglón. De la mancha destaca una línea vertical, la cual sugiere dos posibilidades:

- a) es parte de una letra; en tal caso la lectura tiene que ser que o qui,
- b) marca donde es debe incorporar lo ilegible añadido encima del renglón. En tal caso se puede leer: —oc, o —ac. Existen entonces tres versiones posibles:

—hurin quča tiyanqayki — tu morada es el mar de abajo, o tienes que habitar el mar de abajo;

—hurin quča tiyanqayuq — el que tiene morada en el mar de abajo;

—hurin quča tiyanqayaq — el que se convierte en la morada del mar de abajo.

Obviamente, prefiero la última versión. ¿Por qué? La primera y la segunda posibilidad no están de acuerdo con el concepto de ubicuidad de Wiraqučan, ni tampoco con su rasgo de creador de fundamentos. Con la sede en el mar de abajo, Wiraqučan estaría localizado y él tendría una base. El tercer caso permite, además, consta-

tar que la estructura del mundo es originada y quizás la misma que la estructura de Wiraqučan, el cual se convierte en el mar de abajo extendiendo el mar de arriba.

Para poder aclarar la estructura del cosmos que sugieren estos epítetos, necesito primero comprobar que la oración 3, el conjuro a las wakas, habla de Wiraqučan. El orador conjura a las wakas en nombre de quien crea diciendo "este sea hombre, este sea mujer". En la primera oración la creación de la especie humana es rasgo de Wiraqučan, aunque el mismo nombre no aparece en el texto. El creador descrito por el conjuro es un kamaq del mundo de arriba =hanam pača, y del mundo de abajo =hurin pača; a la vez es creador de quča mantarayaq =de quien extiende permanentemente los mares. La palabra quča en quechua, como casi todos los sustantivos, no implica número singular ni plural.

La oración contiene también datos adicionales sobre la relación entre Wiraqučan y el cosmos. Tampoco en ella aparece el nombre Wiraqučan. El dios descrito por ella es titulado tiksi qapaq-rey pone fundamentos, runa wallpaq — creador del ser humano según el plan. Considero que es lícito asumir que también en este caso se describe al mismo personaje. Entre sus atributos figuran: hanančikča hurinčikča apu =el señor hacedor de nuestro arriba, hacedor de nuestro abajo. Las estructuras contenidas en las tres oraciones las presento paralelamente una al lado de otra:

1)		3)		4)
hanan	hanan quča mantarayaq	hanan pača	quca m a n t a y a r a q quca	hanančikča
kinrayñin	?	?		nosotros
hurin	hurin quča tayanqayaq	hurin pača		hurinčikča

Obviamente no se sabe si es el mismo creador que extiende los mares, o solamente crea al mantarayaq = lo que los extiende. Tampoco se sabe si los mares de abajo y de arriba se unen, pero creo que es lícito inferir la imagen siguiente:

M Hanan Quča
 a
 n hanan pača
 t
 a kinrayñin - nosotros
 r
 a hurin pača
 y
 a hurin quča
 q

La pača =el mundo, el tiempo espacio, se sitúa entre dos mares. Mantarayaq =el eje que da estructura al cosmos, es creado por el Wiraqučan, o quizás es idéntica a él mismo. Nuestro mundo —kay pača— se ubica entre hanaq pača que es el cielo y hurin pača o uku pača, que es el subsuelo. La creación del eje del mundo por Wiraqučan concuerda con su carácter de Tiksi =fundamento, el que pone fundamento.

Algunas informaciones originales sobre el Wiraqučan se pueden deducir también de otros rasgos que se le atribuye en el conjuro a las wakas. Es creador, que crea diciendo: “este sea hombre, esta sea mujer”. La descripción de las palabras creativas está precedida por los siguientes atributos: tukuy atipakuq, sinči nawiyuq, mančay šimiyuq.

Tukuy atipakuk se suele traducir como todo poderoso, sinónimo de llapa atipaq. Diccionarios del siglo XVI y XVII dan los siguientes significados de la raíz ati:

- ati — combatir los enemigos, pacificar conquistando vender o ganar tierras.
- atiq — vencedor.
- atisqa — cosa vencida sujeta o desbaratada en batalla.
- atipa — poder hacer alguna cosa.
- atipaq — poderoso, contendor o contencioso.
- atipaku — contender porfiando.
- atiypaq — cosa combatible.
- atipanakuq — contendor porfiado.
- ati tapyaq runa — infernal, o mal hombre (Santo Tomás 1951: 238).
- atiy — vencer.
- ati —agüero, pronóstico malo.
- atika — despojar a los vencidos.
- atipaq — poderoso.

- atipanaku — contender uno con otro, porfiar.
- atipa — poder, sobrepujar, persistir.
- atisqa — esclavo habido en guerra.
- ati — vencer en armas o en pleito.
- ati tapyá — prodigio de la muerte (A. Ricardo 1970: 143).
- atikaku — gastarse o consumirse.
- atiči — gastarse o consumirse la hacienda.
- ati, atipa — vender en armas o en pleito o porfías, y las dificultades o impedimentos.
- atipa — poder con la carga o peso en riñas y pleitos y disputas y en dificultades, en obras poder salir con todas.
- llapa atipaq — el todopoderoso que es Dios.
- atipaku — porfiar o disputar.. o contradecir con razones.
- atipakuq — porfiado (González Holguín 1952: 37).

Ati tiene entonces dos significados básicos, el primero relacionado a mal agüero, el otro a poder. Etimológicamente atipa-ku-q es el que puede para sí y para otro, o el puede para sí muchas veces. Tukuy atipakuq tiene que tener también cierto matiz de porfía, lo cual subraya el rasgo de dar estructura a todo. Como porfía es posible a condición que la acción dura y no es momentánea, Wiraqučan da la estructura a todo continuamente.

Sinči ñawiyuq =de ojo fuerte, y mančay šimiyuq dan una impresión de presentar una imagen antropomorfa. Pero los significados de ambas palabras permiten deducir otra posibilidad, no necesariamente contraria a la imagen antropomorfa.

- ñawi — ojos con que vemos punto o filo de cualquier cosa aguda.
- ñawip ruru— nube del ojo.
- ñawiyuq — cosa aguda assi.
- ñawinta paki — despuntar la punta de alguna cosa.
- ñawi pakisqa — despuntado (Santo Tomás 1951: 327).
- ñawi — ojos, el fiel del peso, punta o filo.
- ñawinča — dar hallazgo (Ricardo 1970: 166).
- ñawi — ojos, o fiel de peso, o punta, o vista, o rostro, o haz.
- ñawiyuqča — dar ojos, vista o punta.
- ñawiyuq rumi — la piedra que tiene haz llana por una parte.
- ñawiyipi — en mi cara, en mi presencia.
- ñawinca — dar golpe con algo en los ojos. Yten por modo metafórico, dice dar dones, o cosa de valor, que es dar con algo en los ojos al que me ha de ayudar o hacer algún bien que le pido para inclinarle.
- ñawiyuq — lo que tiene punta.

—ñawinnaq — despuntado.

—mawka ñawi — gastado de punta (González Holguín 1952: 258-259).

Los ejemplos comprueban que ñawi no sólo son ambos ojos de un ser, sino también su presencia, su parte importante, o simplemente la presencia de su percepción, los significados de punta y haz (taz) no son contradictorios sino complementarios, en ambos casos es la parte importante de alguna cosa de la cual se habla.

—šimi — boca de cualquier cosa, palabra.

—šimisapa — balandrón o parlero.

—šiminta qu — dar la fe o palabra.

—šimiku — aconsejar.

—simi apa — chismear.

—šimi yačaq — sabidor de lenguas, intérprete de lenguas (Santo Tomás 1951: 351).

—simi — boca, lenguaje, mandamiento, bocado.

—simi qhillqa — palabra escrita (Ricardo 1970: 179).

Šimi tiene entonces dos significados básicos. boca y palabra, o sea, información emitida.

Wiraqučan que tiene ojos fuertes y boca temerosa es a la vez un dios que percibe información y emite información. Estos rasgos confirman el poder creativo de la palabra, con la cual crea a los seres humanos, y probablemente todo.

La oración ocasionada por la ceremonia del nacimiento de Yawar Waqaq Inka permite precisar un poco el carácter de la creación. Ya he dicho que es una creación constante, y no de una sola vez. En esta oración aparece la siguiente secuencia de atributos:

- 1) hanančikča hurinčikča apu — señor hacedor de nuestro arriba y de nuestro abajo.
- 2) hinantinta llut'aq — quien forma de barro toda la diversidad de cosas.
- 3) tiksí qapaq — rey que pone fundamentos.
- 4) runa wallpaq — quien planeando crea al hombre.

El primer epíteto describe la creación de la estructura cósmica, la cual —como lo comprueban textos anteriores— está formada en sus extremos por el elementos acuáticos =quca. El siguiente epíteto describe la transformación de la materia prima ¿creada en el acto

anterior?, el barro en toda diversidad de cosas existentes en kay pača = este mundo que queda entre lo de arriba y lo de abajo. Este atributo describe también el fenómeno general de la vida, como tierra que vive. El tercer atributo describe la imposición de fundamentos —y por tanto de límites— por el rey de la creación. Sólo al final aparece creación planeada de seres humanos.

En la primera oración Manku Qhapaq se describe a sí mismo y a su gente como yana = siervos, del Wiraqučan. Yana = siervo del Wiraqučan es también Tarapaka T'unapa descrito en la oración segunda. No he encontrado el significado de aquel hombre, proveniente probablemente del aymara. Según apuntes marginales del manuscrito Tarapaka es algún tipo de águila. Los primeros cinco versos no son parte de la oración: contienen una constatación de Manku Qhapaq según el cual T'unapa dice que es siervo y mayordomo = pačaka del creador de seres humanos. Después el Inka se dirige a los que lo escuchan, para que presten atención. Su explicación, quien es T'unapa lo califica como siervo y mayordomo. La palabra la menciona solamente el diccionario de González Holguín (1952: 270): "mayordomo mayor del Inca que tenía a su cargo sus haciendas; sieruo criado principal sobre todos los sieruos y haciendas y de confianza. El que a su cargo tiene y el que guarda todo lo que tiene su amo, o mayordomo, despensero, o procurador de la hacienda".

Otros rasgos de T'unapa no confirman necesariamente su papel de mayordomo. T'unapa es el señor que colocó a Manku Qhapaq en su cargo de Qusqu Qapaq — rey del Cusco. En la oración primera el mismo atributo pertenece a Wiraqučan, el cual le entregó el t'upa yawri = cetro real, a Manku Qapaq. T'unapa es llamado también allpamanta kamaq = el que crea de la tierra, y llut'aq = el que forma de barro; con las mismas palabras, o casi con las mismas, fue descrito Wiraqučan. ¿Cuál es entonces la relación entre Wiraqučan y T'unapa? Datos importantes contiene el dibujo del altar principal de Qurí Kanča, en el cual el cronista dibujó un huevo en la parte central superior. Al lado del huevo se encuentra la siguiente información escrita:

[fol 13 v]

"Vira cochan pacha yachachip Vnan chan o ticci capac pa Vnanchan o ttonapa pacha (encima del renglón: ca) yocpa Vnanchan cay cari cachon cay huarmi cachon ñispa Vnanchan payta yuyarina intip intitin ticci moyo camac..." Sigue un comentario del cronista, el cual trata de conectar la imagen central del altar con el culto cristiano. He aquí la traducción y explicación del texto quechua:

“Wiraqučan pača yacacip unančan — señal del Wiraqučan, quien causa que el mundo sea habitado.

O Tiksi Qapaqpa unančan — O señal del rey que pone fundamentos.

O T'unapa pacakayuqpa unančan — O señal de T'unapa, quien es dueño de la pačaka.

“Kay qari kačun, kay warmi kačun” ñispa unančan — lo señala diciendo: “este sea hombre, esta sea mujer”.

payta yuyarina — instrumento de recordarlo a él

intip intin — sol de los soles,

tiksi muyu kamaq — creador, alma del tiksi muyu. Para entender el texto es todavía necesario explicar los significados de la pačaka y de tiksi muyu.

Lo más fácil sería asociar pačaka con la explicación anterior, en la cual T'unapa aparece como Wiraqučanpa pacakan — el pacaka o mayordomo. Si así fuera, T'unapa pacakayuq tendría que significar T'unapa dueño de los mayordomos. Pero existe otra posibilidad, la cual creo más importante. En los textos del siglo XVI, pačaka aparece como una unidad administrativa, correspondiente dentro de la jerarquía decimal a un grupo de cien. De ahí, el jefe del grupo es pačaka kamayuq, o pačak kamayuq. Paralelamente, don Felipe Guamán Poma traduce pacaka =labrador (Guaman Poma 1936: 11047 [1157], dibujo: Travaxos papa allai mitan pacha). Etimológicamente pacaka es un sustantivo formado de la raíz pača =tiempo, espacio, mundo, tierra. momento en el tiempo, lugar en el espacio, con el sufijo —ka. El sufijo —ka todavía en uso en los dialectos del Cusco, Puno y Ayacucho, significa lo diminuto y poco importante frente al sustantivo base. En tal caso, pačaka es una paca limitada, pequeña en comparación con la pača. Juzgando por el uso administrativo del término, pačaka es el fragmento de la paca correspondiente a una aldea con sus tierras, a un grupo formado por diez ayllus (Cf. González Holguín 1952: 121). El primero que llamó la atención a la relación entre pačaka y pača fue Emilio Mendizábal Losack (1976). De ahí pačakayuq o pačaka es aquel responsable de la pačaka. En tal caso, juzgando por el hecho que los epítetos de Wiraqučan son también atributos de T'unapa debo considerar a T'unapa como representación de Wiraqučan en relación a un espacio determinado dentro de la pača. Datos del cronista permiten suponer que se trata de Wiraqučan presentado dentro de Qulla suyu a partir del centro en el lago Titicaca pero el fenómeno necesita de más estudio.

“Ticci muyu pacha. Toda la redondez de la tierra o el hemisferio que se ve (González Holguín 1952: 341).

T'iqsimuyu — cosmos el universo la redondez del orbe, esfera celeste, mundo, planeta que habitamos (Lira s. a. 372). Literalmente tiksí muyu significa el círculo o redondez fundamental, que pone fundamentos. Tiksí muyu kamaq sería el creador y alma de la redondez fundamental. Sospecho que tiksí muyu se refiere a la esfera celeste observada (Cf. Szemiński 1983; Urton 1983).

El dibujo del huevo con el comentario quechua del cronista presentan entonces a Wiraquçan como creador, que causa que el mundo sea habitado, rey ordenador y fundador de todo, origen de todo (el huevo). T'unapa es su representación local. Uno de los rasgos más importantes de la creación es que es una creación binaria de elementos complementarios (este sea hombre, esta sea mujer) y a la vez, informativa, porque la información se transforma en seres. El Wiraquçan no se identifican con el sol, es sol de los soles, lo cual sugiere que el sol se encuentra frente al Wiraquçan en una relación parecida a la existente entre T'unapa y Wiraquçan. A la vez, es él quien crea y ordena y ordena a todo el círculo fundamental, el cosmos visible y observable, y le da estructura, La estructura del mundo puede ser considerada como estructura del Wiraquçan, pero él no se limita a ser estructura del mundo: es su creador. Cada uno de los mundos, de las pacas, tiene una estructura similar. Arriba hay quça = mar, y paça = tierra, y abajo también. Kay paça, nuestro mundo, es concebido como lo horizontal contenido entre los mundos de arriba y abajo. Tanto el orden de la naturaleza, como el orden social, provienen en última instancia de Wiraquçan.

Los textos analizados contienen también datos sobre toda la jerarquía de seres, sobre la epistemología tawantinsuyana e inclusive ciertos, aunque pocos, datos sobre la soteriología. Wiraquçan es apu-señor y juez, puede permitir y causar que se le pidan. Conjurando en su nombre se puede obligar a las wakas a hablar. Pero todos estos elementos exigen un estudio mucho más profundo. Una de las conclusiones más importantes me parece la siguiente: los textos del cronista describen una cosmovisión y una imagen de dios no cristiana, provienen de la tradición, probablemente de Canchis; su idioma está lleno de formas arcaicas, mezcladas con cambios fonéticos que comenzaron a aparecer durante el siglo XVI (despalatalización de ll, la cual no aparece en el diccionario de González Holguín), lo cual confirma que los textos fueron transmitidos oralmente. Por tanto, son una fuente fidedigna. La tesis del cronista sobre el monoteísmo indígena anterior a la prédica cristiana merece atención mucho mayor que la concedida hasta ahora (Cf. Klaiber 1976).

BIBLIOGRAFIA

- GUAMAN POMA DE AYALA, Don Felipe
1936 *Nueva corónica y buen gobierno*. Institut d'Ethnologie, París.
- KLAIBER, Jeffrey L.
1976 "The Posthumous Christianization of the Inca Empire in Colonial Peru", *Journal of the History of Ideas*, vol. XXXVII, N° 3, July-September.
- MENDIZABAL LOSACK, Emilio
1976 *La pasión racionalista andina*, Lima
- PACHACUTI YAMQUI SALCAMAYGUA, Don Joan de Santa Cruz
Manuscrito conservado en la Biblioteca Nacional de Madrid.
1968 *Relación de antigüedades deste reyno del Peru, por . . .*, Biblioteca de Autores Españoles, T. CCIX (*Crónicas peruanas de interés indígena*, ed. y prólogo de F. Esteve Barba), Madrid.
- SZEMIŃSKI, Jan
1983 "Las generaciones del mundo según don Felipe Guaman Poma de Ayala", *Histórica*, v. VII, 1, Lima.
- URTON, Garay
1983 "El sistema de orientación de los Incas y de algunos quechuahablantes actuales, tal como queda reflejado en su concepto de la astronomía y del universo", *Antropológica*, 1, Lima.

Diccionarios

ADELAAR, W.F.H.

1977 *Tarma Quechua, grammar texts, dictionary*, Lisse.

CERRON-PALOMINO, Rodolfo

1976 *Diccionario quechua Junín-Huanca*, Lima.

CUSIGUAMAN, G., Antonio

1976 *Diccionario quechua Cuzco-Collao*, Lima.

GONZALEZ HOLGUIN, Diego

1952 *Vocabulario de la lengua general de todo el Perú llamada lengua quichua o del Inca*, Lima.

LIRA, Jorge A.

s.a. *Breve diccionario quechua-español*, Cusco.

PARKER, Gary J., Amancio Chávez

1976 *Diccionario quechua Ancash-Huaylas*, Lima.

QUESADA, Félix

1976 *Diccionario quechua Cajamarca-Cañaris*, Lima

RICARDO, Antonio

1951 *Vocabulario y phrasis en la lengua general de los indos del Peru, llamada Quichua*, Lima.

1970 *Gramática quechua y Vocabularios*, Lima.

SANTO TOMAS, Domingo de

1951 *Lexicon o Vocabulario de la lengua general del Perú...* ed. facsimiliar, Lima.